

Estudio contrastivo de expresiones de trazabilidad en tres idiomas (Alemán, Inglés y Español)

Ruben Medina Serrano¹

¹ University of Alicante; ruben.medina.serrano@gmail.com

* Correspondence: ruben.medina.serrano@gmail.com

Citation: Medina Serrano, R. (2021). Estudio contrastivo de expresiones de trazabilidad en tres idiomas (Alemán, Inglés y Español). *International Journal of Applied Research of Polyglots and Hyperpolyglots*, 4(1), 1-18.

Received: 05.05.2021

Accepted: 18.06.2021

Published: 20.07.2021

Editors' Note: Editors stay neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.



Copyright: © 2021 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Resumen

Aunque las traducciones se han llevado a cabo desde que existe la humanidad, el análisis de las traducciones de expresiones de trazabilidad y digitalización del inglés al alemán y viceversa está recibiendo más atención en las últimas décadas, principalmente debido a la digitalización y la Industria 4.0. Este artículo pretende resolver esta necesidad realizando un análisis contrastivo inglés-alemán basado en la teoría léxico-gramática de Gross (Gross, 1975) y la teoría de las clases de objeto (Gross, 1995), centrándose en una única clase, la trazabilidad (NomTrace). El corpus de este artículo se basa en las expresiones de trazabilidad extraídas de la publicación *Guideline for the entire supply and value chain* publicada por la asociación eléctrica alemana (ZVEI, 2009), y verificadas a través de un estudio de caso en Alemania. El artículo trata de llenar un vacío en los estudios basados en corpus sobre las colocaciones de trazabilidad. En este trabajo de investigación se ha observado la influencia de los anglicismos en el lenguaje del campo de la digitalización y la trazabilidad tanto en español como en alemán. Los resultados de la investigación demuestran la influencia de los anglicismos ya que la mayoría de la literatura especializada está escrita en inglés. Una de las originalidades de este estudio es la identificación de las colocaciones de trazabilidad y su verificación mediante un estudio de caso. Los resultados de esta investigación apoyan la afirmación de Thun (1978) sobre la repetición de ciertas colocaciones en contextos de trazabilidad.

Palabras clave: estudios contrastivos; fraseología; colocaciones; cadena de suministro; Industria 4.0